

Птичка

Рассказал	Черных Нинель Гавриловна
Место	Эссо
Записал	Алексей Крупенин, Полина Касьянова, Варвара Попова
Когда	02.07.2019
Расшифровка	Полина Касьянова, Аня Постникова
Переводчик	Инданова Надежда Егоровна
Когда	
Выверка	
Переводчик	
Когда	

(1) čukačan mo-le-li
птица вода-GATHER-IMP.2SG
‘Птичка, иди за водой!’

(2) min-ŋi kuket-mu ačča
мой-POSS.PRED рукавицы-POSS.1SG NEG.EX
‘У меня рукавиц нет.’

(3) tit-li kuket-mi
надеть-IMP.2SG рукавицы-REFL.POSS.SG
‘А ты надень свои рукавицы!’

(4) orat-la nan mine-šən-d’i-m kukatti kuket-mi
травы-LOC и резать-MOM-FUT-1SG рукавицы-FST рукавицы-REFL.SG
‘В траве и порву свои рукавицы’

(5) nan təkə-r-d’i-n noŋa-n
и рвать-INTR-FUT-3SG он-POSS.3SG
‘И порвутся они’

(6) nan bi
и я
‘И я...’

(7) a min-ni inme-w ačča bi beri-ri-wu
а я-POSS.3SG игла-POSS.1SG NEG.EX я потерять-PST-1SG
‘А я у меня иглы нет, я потеряла’

(8) e-te-nni mine-r uŋ-du d’awu-č-či-nni moka-kan-du
PRED.NEG-FUT-2SG резать-CNEG PHD-DAT схватить-RES-FUT-2SG палочка-DIM-DAT
‘Не порежешься, будешь держаться за палочку’

(9) a mo-mu ačča
а дерево-POSS.1SG NEG.EX

‘А дерева у меня нет’

- (10) molda-li
заготавливать.древесину-IMP.2SG
‘Заготовь дерево’

- (11) u-mu ačča
PHD-POSS.1SG NEG.EX
‘Ну это, нету’

- (12) irka-mu ačča
нож-POSS.1SG NEG.EX
‘Ножа у меня нет’

- (13) ja-d’ bi noŋ-ma-n molda-d’i-m
что-INS я он-ACC-POSS.3SG заготавливать.древесину-FUT-1SG
‘С чем я заготавливать дерево пойду?’

- (14) o-li um u-ŋa-i irka-ŋa-i
делать-IMP.2SG PHD.FST PHD-POSS.PRED-POSS.REFL.SG нож-POSS.PRED-POSS.REFL.SG
‘Сделай себе свой нож’

- (15) a i-le bi bak-či-m mo-w
а где-LOC я найти-FUT-1SG дерево-ACC
‘А где я найду дерево?’

- (16) nan ereger ta-či-n tore-d-de-n čukačan
и всегда DEM.DIST-INS-POSS.3SG говорить-PROG-NFUT-3SG птица

ba-mi or-ŋe ewu-ški=da
ленился-COND.SS идти-CNEG.MOD куда-DIR=ADD
‘И всегда птичка так говорит когда ленился куда-то идти’